

COME SI TRADUCE, IN ITALIANO,  
IN UN UNICA PAROLA  
"SCARMIENT'" O "SCARMINTAT'"

In senso figurato descrive nell'aver fatto o commesso un'azione e di averne ricevuto in cambio qualcosa di negativo e si riguarderà bene da commettere un'altra volta. (es. hasi sfuttuto a suorma e hasa abbusckuati nà bella paliata) risulta alquanto improbabile tradurre in una sola parola in quanto si potrebbe assimilare a eventi vari ognuno verificatisi ricevendo in cambio "scarmienti diversi" es. bruciarsi, scottarsi, cadere, essere picchiati ecc.

Pino Cirimele

Si può pensare di tradurlo magari non proprio con un'unica parola. Credo renda abbastanza l'idea di scarmiento il concetto di "ricevere una lezione", intesa come lezione di vita: da una brutta esperienza si trae ammaestramento per non incorrere successivamente in occasioni simili. Forse, in realtà, più ch ricevere una lezione si riceve una punizione !

Rosetta Silvestri

La parola scarmient' o scarmintà deriva dallo spagnolo escarmiento o escarmentar che sta a significare nel dizionario spagnolo:

- Prima definizione :

Per punire o rimproverare con durezza colui che ha commesso una male azione in modo da correggerlo.

Esempio: con ese castigo el profesor escarmentó a sus alumnos (ES)

con quella punizione il professore ha insegnato la lezione i suoi allievi (IT)

- Seconda definizione:

Per imparare a riconoscere gli errori propri e altrui per evitare di cadere in loro (ES)

Esempio: escarmentó al ver lo que le había pasado a su hermano (IT).

imparò la lezione quando vide che cosa gli fosse accaduto a suo fratello.

In Italiano si può tradurre in Lezione.

Esempio: Hai imparato la lezione (IT)

C'asi scarmintat' (VER)

Mattia Campilongo